



Силабус курсу

Теорія і практика перекладу економічного тексту(англійською мовою)

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: 4, Семестр: 7

Кількість кредитів: 4. Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ШП Дуда Олександра Ігорівна
Пятничка Тетяна Василівна

Контактна інформація oleksandrahor@ukr.net
piatnuchka@ukr.net

Опис дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі економіки. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу різних видів економічних текстів; сформувати практичні навички перекладу економічних текстів; бути готовими до практичного застосування знань в професійній діяльності. Предметом їх вивчення є специфіка усного та письмового перекладу економічних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду текстів економічної галузі.

Структура курсу

Години (практичні)	Тема	Результати навчання	Завдання
4	Тема 1. Економічний переклад: теоретичні та практичні питання. Стратегії перекладу економічних термінів та виразів. Переклад документів економічної галузі у	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій,	Опитування під час занять

	<p>системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу економічних документів. Види фінансових та банківських документів. Латинські скорочення та аббревіатури в документах економічної галузі . Сталі мовні звороти, кліше в економічних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми сфери економіки.</p>	<p>суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	
4	<p>Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту. Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту. Еквівалентність в економічному перекладі. Ресурси для перекладача в галузі економіки.</p>	<p>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	<p>Опитування під час занять</p>
4	<p>Тема 3. Проблема помилок в економічному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні</p>	<p>Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p>	<p>Опитування під час занять</p>

	<p>особливості перекладу економічних текстів. Труднощі перекладу економічних текстів. Термінологічна лексикографія в економіці. Культурні та лінгвістичні аспекти перекладу економічної термінології.</p>		
4	<p>Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Дібр словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англомовного та українського тексту. Когнітивні аспекти перекладу економічних термінів. Лінгвістичний аналіз економічних термінів у культурному контексті.</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	<p>Опитування під час занять</p>
4	<p>Тема 5. Економічні системи. Види економічних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних економічних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Переклад синонімічних англійських економічних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.</p>	<p>Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p>	<p>Опитування під час занять</p>
4	<p>Тема 6. Економічна та банківська термінологія. Способи перекладу</p>	<p>Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>	<p>Опитування під час занять</p>

	<p>термінологічних кліше та запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі банківської документації. Типи економічних документів та типові способи їх перекладу. Граматика та лексика англійського економічного дискурсу.</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання</p>	
4	<p>Тема 7. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн та способи їх перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше субмови фінансового ринку та їх адекватний переклад. Помилкові друзі перекладача в економічній термінології. Англійський термінотвір в економіці.</p>	<p>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p>	Опитування під час занять
4	<p>Тема 8. Специфіка перекладу економічних термінів пов'язаних з концептом інфляції і бізнесу. Сутність та форми інфляції. Причини інфляції. Типи інфляції. Антиінфляційна політика та основні засоби боротьби з інфляцією. Суть і зміст поняття «бізнес». Деривація в маркетинговій термінології. Передача назв компаній, корпорацій та фірм в економічному дискурсі.</p>	<p>Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	Опитування під час занять
4	<p>Тема 9. Специфіка</p>	<p>Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію</p>	Опитування

	<p>перекладу фінансової документації. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Складні синтаксичні конструкції у текстах фінансових документів та їх переклад. Переклад економічних термінів та абревіатур для веб-сайтів. Лексичні та семантичні трансформації у перекладі англійських економічних текстів.</p>	<p>в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p>	<p>я під час занять</p>
4	<p>Тема 10. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) фінансових термінів у процесі перекладу. Граматичні трансформації при перекладі англійських економічних текстів. Особливості перекладу офіційних документів (комерційна документація, контракти та угоди, ділові листи).</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>Опитування я під час занять</p>
2	<p>Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види економічних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) економічних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах документів</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>Опитування під час занять</p>

	економічної галузі та їх переклад.		
4	Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Опитування під час занять
4	Тема 13. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу. Назви грошей в українській та англійській фінансових субмовах. Контрольний переклад фінансових документів. Аналіз перекладацьких рішень. Переклад спеціалізованої економічної та фінансової термінології. Особливості перекладу спеціальної економічної лексики.	Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.	Опитування під час занять
2	Тема 14. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок. Особливості перекладу довідок.	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	Опитування під час занять

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Гумовська І.М., Пятничка Т.В., Дуда О.І. Практикум для розвитку словникового корпусу бізнес-комунікацій : Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 117 с.
2. Дуднік Т. Англомовні запозичення в українській фінансово-економічній термінології та особливості їх перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. 2019. №20. С. 241–243.
3. Дюканова Н.М.. Англійська мова професійного спрямування (економічні спеціальності). Навчальний посібник. Київ: ТОВ “ВП Логос-М”, 2018. 384 с.
4. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибіна Н.В. Особливості перекладу фінансових термінів англійської галузевої літератури. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2021, Вип.19, Том 2, С.105-110. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/19/part_2/21.pdf
5. Пятничка Т., Дуда О. Практикум з двостороннього перекладу економічних текстів для студентів освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності 035 – Філологія. Тернопіль: ФОП Шпак В. Б., 2023. 60 с.
6. Рибачок С.М., Дуда О.І., Пятничка Т.В., Англо-український економічний глосарій з курсу «Теорія і практика перекладу економічного тексту» освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності 035 «Філологія»: Тернопіль: ФО-П Шпак В. Б. 2023. 65с.
7. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. Хмельницький : ХНУ, 2020. 46 с. Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115>
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. Вінниця, НОВА КНИГА, 2018. 416 с.
9. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. К: Вища школа, 2020. – 223 с.

Додаткова література:

10. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Х.: Торсінг Плюс, 2022. 224 с.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

1. Економічна енциклопедія: [У трьох томах]. Т. 1. А-К. Київ: Видавничий центр “Академія”, 2019. 864 с.
2. Економічний словник. Тлумачно-термінологічний Коноплицький В.А., Філіна А.І. К., ТОВ "КНТ" 2019 . 580 с.
3. Економічний тлумачний словник (2-е вид.) Гордієнко Д.Д. . К., ТОВ "КНТ" 2022 . 360 с.
4. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів (Українсько-англійсько-російський). Алексеєнко Л. М., Алексеєнко В. М. «Наші книги», 2019. 762 с.
5. Енциклопедія бізнесмена, економіста, менеджера / За ред. Р.С.Дяківа. К.: Міжнар. економ. фундація, 2018. 704 с.
6. Словник сучасних економічних термінів Живко М.О., Живко З.Б., Живко І.Ю. Л., Край, 2018. 384 с. ISBN: 978-966-547-253-7
7. Словник сучасної економіки Макміллана / Пер. з англ. К.: “АртЕк”, 2019. 640 с.
8. Сухарський В.С. Економічний словник-довідник / В.С. Сухарський. Т.: Богдан, 2022.– 720 с.
9. Тлумачний словник економіста. Навчальний посібник рекомендовано МОН України Гончаров С.М. 2019. 268 с.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і

проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-7) 1. Усне опитування під час заняття (7 тем по 5балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 65 балів	20
Заліковий модуль 2 (теми 8-14) 1. Усне опитування під час заняття (7 тем по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 50балів 3. Індивідуальні презентації = 15 балів	20
Заліковий модуль 3 1. Написання та захист КПЗ = 70балів. 2. Виконання завданьпід час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи = 10 балів	20
Екзамен 1. Усна відповідь = 25 балів 2.Письмова робота = 75 балів	40
Екзамен (підсумкова оцінка)	100

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

